

No. 54556*

**Peru
and
Russian Federation**

Agreement on the environment between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation. Moscow, 7 November 2014

Entry into force: *11 May 2015 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Fédération de Russie**

Accord sur l'environnement entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 7 novembre 2014

Entrée en vigueur : *11 mai 2015 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Перу и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами, осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, развивая договоренности о содействии обменам между исполнительными органами обоих государств в различных областях, в том числе в области охраны окружающей среды в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Рио-де-Жанейро по охране окружающей среды и развитию 1992 года и Повестки дня на XXI век, подтвержденные Йоханнесбургской декларацией по устойчивому развитию 2002 года,

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (г. Рио-де-Жанейро, 2012 год),

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для защиты окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

1. обмен информацией о законодательстве в области охраны окружающей среды;
2. обмен информацией о состоянии и об охране окружающей среды, включая вопросы осуществления государственного экологического мониторинга, тенденций и последствий изменения климата на наиболее уязвимых территориях государств Сторон, а также реализация мер по адаптации к таким изменениям;
3. сохранение биологического разнообразия и рациональное использование объектов животного мира;
4. обращение с отходами производства и потребления;
5. учет природных ресурсов, экономические проблемы природопользования;
6. восстановление природных ресурсов, реабилитация загрязненных территорий;
7. использование наилучших доступных технологий в области охраны окружающей среды, включая вопросы энергоэффективности и чистое производство;
8. непрерывное экологическое образование, повышение экологического просвещения населения;
9. технологии обработки аэрокосмических снимков с целью поиска подземных вод и контроля состояния окружающей среды;

10. изучение и оценка ресурсов поверхностных вод;
11. комплексное управление водными ресурсами;
12. другие направления в области охраны окружающей среды по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

1. Обмен, в том числе с использованием интерактивных возможностей, информацией в области охраны окружающей среды, опытом по реализации экологических проектов и программ, консультациями экспертов в рамках направлений сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;
2. Организация «круглых столов», семинаров, проведение совместных исследований и других мероприятий по тематике, представляющей взаимный интерес.
3. Стороны могут также договариваться о других формах сотрудничества в области охраны окружающей среды.

Статья 4

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

1. С Перуанской Стороны - Министерство окружающей среды Республики Перу;
2. С Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим

Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную перуанско - российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется -Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения и контролирует их выполнение.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в 2 года, поочередно в Республике Перу и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию представителей Сторон.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых являются Республика Перу и Российская Федерация.

Статья 8

Стороны могут информировать друг друга по дипломатическим каналам о своих позициях в отношении вопросов, выдвигаемых на рассмотрение на различных международных форумах, и по мере возможности оказывают друг другу взаимную поддержку в принятии решений по проблемам в области окружающей среды, отражающих их интересы.

Статья 9

В целях обмена опытом работы Стороны будут направлять друг другу всю информацию, необходимую для осуществления сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. В аналогичном порядке Стороны действуют в отношении информации о проведении консультаций, семинаров, курсов, а также в отношении иных данных, запрашиваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны

решают их по дипломатическим каналам путем прямых переговоров или консультаций.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны исходят из того, что результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим или физическим лицам только с предварительного письменного согласия Сторон.

Сведения, составляющие государственную тайну государства какой-либо из Сторон, не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

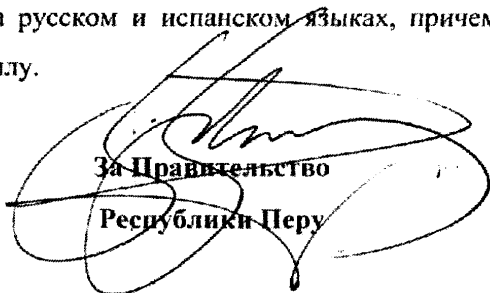
Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве 7 ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Республики Перу

За Правительство
Российской Федерации



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados a continuación como "las Partes";

Deseando fortalecer, desarrollar y diversificar las relaciones bilaterales entre los dos Estados;

Conscientes de la importancia del desarrollo sostenible en materia de protección y preservación del medio ambiente, la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras;

Promoviendo los compromisos de contribuir al intercambio entre los organismos del Poder Ejecutivo de ambos Estados en diferentes áreas, incluyendo la protección del medio ambiente con el fin de profundizar la cooperación bilateral y coordinar sus actividades;

Tomando en cuenta los acuerdos adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo celebrada en Río de Janeiro, en junio de 1992, y la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible celebrada en Johannesburgo, en agosto de 2002;

Basándose en los principios y recomendaciones aprobados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible "Río+20" (Río de Janeiro, 2012);

Convencidos que la cooperación entre las Partes en materia de medio ambiente es mutuamente ventajosa y contribuye al fortalecimiento de la amistad entre los dos Estados;

Conscientes de la necesidad de profundizar la cooperación técnica en materia de protección del medio ambiente;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1.- Las Partes realizarán la cooperación en materia de protección del medio ambiente sobre una base de igualdad de derechos, respeto a la soberanía y mutuamente ventajosa, adhiriéndose a los principios del desarrollo sostenible.

Artículo 2.- La colaboración entre las Partes será desarrollada primordialmente en las siguientes esferas:

1) Intercambio de información respecto de las leyes que regulan la protección del medio ambiente;

2) Intercambio de información sobre el estado y el nivel de protección del medio ambiente incluyendo los aspectos de control, vigilancia y seguimiento estatales, tendencias y las consecuencias del cambio climático con impacto en los territorios más vulnerables de los Estados, así como la realización de las medidas para la adaptación a tales cambios;

3) Preservación de la diversidad biológica y uso sostenible de sus componentes;

4) Tratamiento de los desechos industriales y domésticos;

5) Inventario de recursos naturales y problemas económicos de aprovechamiento de los recursos naturales;

6) Recuperación de los recursos naturales y rehabilitación de zonas contaminadas;

7) Uso de tecnologías más avanzadas disponibles en el área de la protección del medio ambiente incluyendo las cuestiones de efectividad energética y producción limpia;

8) Formación ecológica continua y profundización de los conocimientos ecológicos entre la población;

9) Tecnologías de procesamiento de imágenes aeroespaciales con el fin de prospección de aguas subterráneas y control del estado del medio ambiente;

10) Estudio y estimación de recursos de aguas superficiales;

11) Manejo integral de los recursos hídricos; y,

12) Otras actividades a realizar por mutuo acuerdo entre las Partes.

Artículo 3.- La colaboración de las Partes con arreglo a este Convenio se desarrollará mediante las siguientes formas principales:

1) Intercambio, incluyendo el uso de herramientas interactivas de información ecológicamente relevante y experiencias en el desarrollo de proyectos y programas ecológicos, consultas de expertos respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 del presente Convenio;

2) Organización de mesas redondas y seminarios, realización de investigaciones y otras actividades conjuntas sobre temas de interés mutuo;

3) Dicha colaboración puede ser desarrollada mediante otras formas que se acuerden durante la ejecución de este Convenio.

Artículo 4.- A los efectos de la ejecución de este Convenio, las Partes designarán los siguientes órganos competentes:

1) En representación de la Parte rusa, el Ministerio de Recursos Naturales y Ecología de la Federación de Rusia;

2) En representación de la Parte peruana, el Ministerio del Ambiente de la República del Perú.

En caso de que se designe algún otro órgano competente, las Partes se informarán recíprocamente por escrito a través de canales diplomáticos.

Artículo 5.- A los efectos de la coordinación de las actividades desarrolladas de acuerdo a este Convenio, las Partes formarán una Comisión Mixta Peruano – Rusa para la cooperación en el ámbito de la protección del medio ambiente (denominada en lo sucesivo "la Comisión").

Dicha Comisión será presidida por los copresidentes representantes de los órganos competentes especificados en el Artículo 4 de este Convenio. La Comisión quedará formada por un número igual de miembros de cada una de las Partes.

En el transcurso de seis meses contados a partir de la entrada en vigor de este Convenio, las Partes se informarán recíprocamente de la designación de los copresidentes de la Comisión quienes convocarán su primera sesión dentro primer año desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

La Comisión realizará sus actividades con arreglo al reglamento pendiente de aprobación en su primera sesión.

La Comisión elaborará y aprobará programas de cooperación entre las Partes en las esferas indicadas en el artículo 2 del presente Convenio y ejercerá control de su ejecución.

La Comisión celebrará sus reuniones cuantas veces sea necesario, pero al menos una vez cada dos años, alternadamente en la República del Perú y la Federación de Rusia.

Artículo 6.- Cuando los representantes de las Partes se desplazan a otro país para tomar parte en las sesiones de la Comisión, grupos de trabajo mixtos y reuniones, así como efectuar trabajos en el marco de los programas de cooperación aprobados respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 de este Convenio, la Parte invitada asumirá los gastos de viaje, alimentación y alojamiento.

La Parte anfitriona asumirá los gastos relacionados con la organización y celebración de sesiones de la Comisión, grupos de trabajo y de otros encuentros que se prevean en el plan de trabajo de la Comisión.

Artículo 7. Este Convenio no afecta los derechos y obligaciones de cada una de las Partes que se desprenden de otros acuerdos internacionales en los que intervienen como partes la República del Perú y la Federación de Rusia.

Artículo 8.- Las Partes podrán informarse por los canales diplomáticos de sus posiciones y evaluaciones respecto de cuestiones que se sometan a consideración en distintos foros internacionales y, en la medida de lo posible, prestarán recíprocamente su apoyo en la toma de decisiones sobre los problemas en materia de medio ambiente que sean de su interés.

Artículo 9.- A los efectos del intercambio de experiencias, las Partes compartirán toda información que resulte necesaria para la ejecución de las actividades previstas en el artículo 2 de este Convenio.

De la misma manera, las Partes procederán respecto de la información sobre la celebración de consultas, seminarios y talleres y otros datos que se soliciten con arreglo a este Convenio.

Artículo 10.- En caso de discrepancias entre las Partes con motivo de la interpretación o uso de las disposiciones de este Convenio, las Partes resolverán las mismas a través de los canales diplomáticos mediante negociaciones o consultas.

Artículo 11.- El presente instrumento podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes. La enmienda formará parte integrante del mismo y se ceñirá a las mismas formalidades previstas en el artículo 13 para su entrada en vigor.

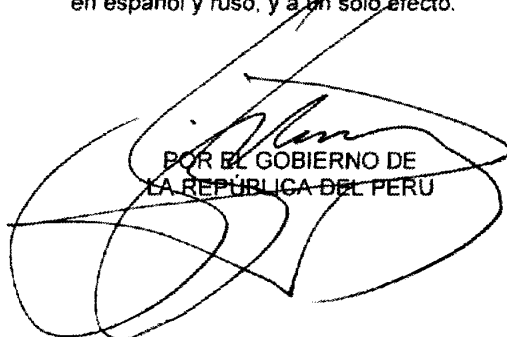
Artículo 12.- La Partes acuerdan que los resultados que se obtengan como consecuencia de las actividades conjuntas de conformidad con este Convenio podrán ser transferidos a terceros Estados y sus personas jurídicas y naturales sólo con el consentimiento escrito de ambas Partes.

La información que se califica como clasificada por la República del Perú y la Federación de Rusia, no está sujeta a difusión en el marco del presente Convenio.

Artículo 13.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación cursada por la vía diplomática en la que se informe del cumplimiento de los trámites internos requeridos para tal fin.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Convenio mediante aviso correspondiente por la vía diplomática. En este caso, el presente Convenio finaliza su vigencia pasados los seis meses transcurridos desde la fecha del recibo de tal aviso. La finalización de la vigencia de este Convenio no llevará a la finalización de los proyectos y programas en ejecución en el marco del presente Convenio.

Suscrito en la ciudad de Moscú, el 07 de noviembre de 2014, en dos ejemplares, en español y ruso, y a un solo efecto.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen, develop and diversify bilateral relations between the two States;

Conscious of the importance of sustainable development in protecting and preserving the environment, health and well-being of present and future generations;

Advocating for commitment to exchanges between the Executive Branch agencies of both States in various fields, including environmental protection, in order to deepen bilateral cooperation and coordinate their activities;

Taking into account the agreements adopted at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992, and at the World Summit on Sustainable Development, held in Johannesburg in August 2002;

Taking as a basis the principles and recommendations adopted at the "Rio-KSG" United Nations Conference on Environment and Sustainable Development (Rio de Janeiro, 2012);

Convinced that cooperation between the Parties in the field of the environment is mutually advantageous and contributes to the strengthening of friendship between the two States;

Conscious of the need to deepen technical cooperation in the field of environmental protection;

Agree as follows:

Article 1. - The Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of equal rights, respect for sovereignty and mutual advantage, adhering to the principles of sustainable development.

Article 2. - The collaboration between the Parties shall be developed primarily in the following fields:

- (1) Exchange of information regarding laws regulating the protection of the environment;
- (2) Exchange of information on the state and level of environmental protection, including aspects of State control, surveillance and monitoring; trends; and climate change consequences which affect the most vulnerable areas of the States; as well as implementation of measures to adapt to such change;
- (3) Preservation of biodiversity and sustainable use of its constituent parts;
- (4) Treatment of domestic and industrial waste;
- (5) Establishing an inventory of natural resources and economic issues connected with the supply of natural resources;

- (6) Recovery of natural resources and rehabilitation of contaminated areas;
- (7) Use of the most advanced technologies available in the field of environmental protection, including their application to energy efficiency and clean production;
- (8) Ongoing training in ecological matters, and furthering public knowledge of such matters;
- (9) Use of aerospace image processing technologies for groundwater prospecting and monitoring the state of the environment;
- (10) Studying and estimating surface water resources;
- (11) Integrated water resource management; and
- (12) Other activities to be carried out by mutual agreement between the Parties

Article 3.- Collaboration between the Parties under this Agreement shall be furthered through the following in particular:

- (1) exchanges, including the use of interactive tools for ecologically significant information; experience in the development of ecological projects and programmes; and consultation of experts regarding the activities referred to in Article 2 of this Agreement;
- (2) Organization of round tables and seminars, research and other joint activities on topics of mutual interest;
- (3) Such collaboration may take other forms agreed upon during the implementation of this Agreement.

Article 4.- For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties designate the following competent bodies:

- (1) to represent the Russian party to the Agreement, the Ministry of Natural Resources and Ecology of the Russian Federation.
- (2) to represent the Peruvian party to the Agreement, the Ministry of the Environment of the Republic of Peru.

In the event of the designation of any other competent body, the parties shall inform each other in writing through the diplomatic channel.

Article 5.- In order to coordinate the activities carried out under this Agreement, the parties shall establish a Peru-Russia Joint Commission for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter "Commission").

This Commission shall be chaired by the co-chairs representing the competent bodies specified in Article 4 of this Agreement. The Commission shall consist of an equal number of members from each Party.

Within six months of the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other of the appointment of the co-chairs of the Commission, who shall convene their first meeting within one year of the date of entry into force of this Agreement.

The Commission shall conduct its activities in accordance with the rules of procedure awaiting adoption at its first meeting.

The Commission shall establish and adopt programmes of cooperation between the Parties in the fields referred to in Article 2 of this Agreement and shall verify their implementation.

The Commission shall hold its meetings as often as necessary, but at least once every two years, alternately in the Republic of Peru and the Russian Federation.

Article 6.- When the representatives of the Parties travel abroad to take part in meetings of the Commission, joint working groups and forums, as well as to carry out work within the cooperation programmes adopted in connection with the activities provided for in Article 2 of this Agreement, the invited Party shall cover the cost of travel, food and lodging.

The host Party shall bear the expenses connected with the organization and conduct of meetings of the Commission and working groups, and of any other gatherings for which the Commission's work plan might provide.

Article 7. This Agreement does not affect the rights and obligations of each Party arising from other international agreements to which the Republic of Peru and the Russian Federation are parties.

Article 8.- Parties may inform each other through the diplomatic channel of their positions and assessments on issues under consideration in different international fora and, to the extent possible, shall provide reciprocal support for decision-making on environmental issues of interest to them.

Article 9.- For the purpose of exchanging experiences, the Parties shall share any information necessary for the implementation of the activities provided for in Article 2 of this Agreement.

The Parties shall do likewise with respect to information on consultations, seminars and workshops and other information requested in connection with this Agreement.

Article 10.- Any differences between the Parties resulting from the interpretation of application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiation or consultation through the diplomatic channel.

Article 11.- This instrument may be amended by mutual agreement between the Parties. The amendment shall form an integral part of the Agreement, and the procedures governing the entry into force of the amendment shall be identical to those established in Article 13.

Article 12.- The Parties agree that any outcome of joint activities conducted pursuant to this Agreement may be transferred to third States and their legal and natural persons only with the written consent of both Parties.

There is no obligation to disseminate, in connection with this Agreement, information considered by the Republic of Peru and by the Russian Federation to be classified.

Article 13.- This Agreement shall enter into force on the date of receipt, via the diplomatic channel, of the last notification that the domestic requirements for that entry into force have been fulfilled.

Either Party may terminate the Agreement by appropriate notice through the diplomatic channel. In such a case, the Agreement shall cease to be applicable six months after the date of receipt of the termination notice. The termination of this Agreement shall not lead to the termination of projects and programmes under way within the framework of the Agreement.

DONE at Moscow on 7 November 2014, in duplicate, in the Spanish and Russian languages, and for one sole purpose.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer, d'étendre et de diversifier les relations bilatérales entre leurs deux États ;

Conscients du rôle important que joue le développement durable dans la protection et la préservation de l'environnement, de la santé et du bien-être des générations actuelles et futures ;

Plaidant pour que les agences du pouvoir exécutif des deux États s'engagent à procéder à des échanges dans divers domaines, y compris la protection de l'environnement, afin d'approfondir la coopération bilatérale et de coordonner leurs activités;

Tenant compte des accords conclus lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, qui s'est tenue à Rio de Janeiro en juin 1992, et lors du Sommet mondial pour le développement durable, qui s'est tenu à Johannesburg en août 2002;

Se fondant sur les principes et les recommandations adoptés lors de la Conférence « Rio +20 », à savoir la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Rio de Janeiro, 2012);

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine de l'environnement est source de profit mutuel et permet de resserrer les liens d'amitié existant entre les Parties ;

Conscients de la nécessité d'approfondir la coopération sur le plan technique dans le domaine de la protection de l'environnement ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement dans un esprit d'égalité des droits, de respect de la souveraineté et de profit mutuel, et adhèrent aux principes du développement durable.

Article 2

La coopération entre les Parties vise principalement :

- 1) l'échange d'informations sur les lois régissant la protection de l'environnement ;
- 2) l'échange d'informations sur l'état et le niveau de la protection de l'environnement, y compris sur le contrôle, la surveillance et le suivi assurés par l'État, sur les tendances, sur les conséquences des changements climatiques dans les zones les plus vulnérables des États, ainsi que sur l'application de mesures prises pour s'adapter à ces changements ;
- 3) la préservation de la biodiversité et l'utilisation durable des éléments qui la composent;

- 4) le traitement des déchets domestiques et industriels ;
- 5) la création d'un inventaire des ressources naturelles et des questions économiques liées à l'approvisionnement en ressources naturelles ;
- 6) le rétablissement des ressources naturelles et la remise en état des zones polluées ;
- 7) l'utilisation de technologies de pointe consacrées à la protection de l'environnement, y compris celles liées à l'efficacité énergétique et à la production propre;
- 8) la formation continue en matière d'écologie et la sensibilisation accrue du public à ce sujet ;
- 9) l'utilisation des technologies de traitement d'images aérospatiales pour la prospection des eaux souterraines et la surveillance de l'état de l'environnement ;
- 10) l'étude et l'estimation des ressources en eaux de surface ;
- 11) la gestion intégrée des ressources en eau ;
- 12) la réalisation de toute autre activité convenue d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties prévue dans le cadre du présent Accord est notamment favorisée par :

- 1) l'échange, y compris au moyen d'outils interactifs, d'informations à caractère écologique et d'expériences relatives à la création de projets et de programmes écologiques, ainsi que par la consultation d'experts concernant les activités visées à l'article 2 du présent Accord ;
- 2) l'organisation de tables rondes et de séminaires, de recherches et d'autres activités conjointes portant sur des sujets d'intérêt mutuel ;
- 3) d'autres formes de coopération convenues au cours de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties désignent les organes compétents suivants :

- 1) le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie de la Fédération de Russie, chargé de représenter la partie russe à l'Accord ;
- 2) le Ministère de l'environnement de la République du Pérou, chargé de représenter la partie péruvienne à l'Accord.

Si l'une des Parties désigne un autre organe compétent, elle en informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties créent une commission mixte Pérou-Russie chargée de coordonner les activités de coopération menées au titre du présent Accord dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommée la « Commission »).

La Commission est présidée par les coprésidents représentant les organes compétents mentionnés à l'article 4 du présent Accord. La Commission est composée d'un nombre égal de représentants de chaque Partie.

Dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent mutuellement de la nomination des coprésidents de la Commission, qui convoquent leur première réunion au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mène ses activités conformément au règlement intérieur qui sera adopté lors de la première réunion.

La Commission élabore et adopte des programmes de coopération entre les Parties dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord et surveille leur mise en œuvre.

La Commission se réunit aussi souvent que nécessaire, au moins une fois tous les deux ans, à tour de rôle en République du Pérou et en Fédération de Russie.

Article 6

Lorsque les représentants des Parties se rendent à l'étranger pour participer aux réunions de la Commission, aux groupes de travail conjoints et aux forums, ainsi que pour mener des travaux dans le cadre des programmes de coopération adoptés aux fins de la mise en œuvre des activités énumérées à l'article 2 du présent Accord, la Partie invitée prend en charge leurs frais de voyage, de restauration et de logement.

La Partie hôte prend en charge les dépenses liées à l'organisation et à la tenue des réunions de la Commission et des groupes de travail, ainsi que de toute autre réunion pouvant être prévue par la Commission dans son plan de travail.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur les droits et les obligations de chaque Partie découlant d'autres accords internationaux auxquels la République du Pérou et la Fédération de Russie sont parties.

Article 8

Les Parties peuvent s'informer, par la voie diplomatique, de leurs positions et de leur analyse à propos des questions abordées dans divers forums internationaux, et se soutiennent, dans la mesure du possible, au moment de prendre des décisions sur des questions environnementales qui les concernent.

Article 9

Pour les besoins de l'échange d'expériences, les Parties se communiquent toute information nécessaire à la réalisation des activités prévues à l'article 2 du présent Accord.

Les Parties font de même pour les informations concernant les consultations, les séminaires et les ateliers ainsi que pour les autres informations demandées dans le cadre du présent Accord.

Article 10

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique au moyen de négociations et de consultations.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Lesdites modifications font partie intégrante de l'Accord, et les procédures régissant leur entrée en vigueur sont identiques à celles établies à l'article 13.

Article 12

Les Parties conviennent que tout résultat obtenu dans le cadre des activités conjointes menées au titre du présent Accord ne peut être communiqué à des États tiers ou à des personnes morales et physiques issues de cet État tiers que si les deux Parties ont donné leur consentement préalable.

Le présent Accord n'oblige en aucun cas la République du Pérou et la Fédération de Russie à diffuser des informations qu'elles considèrent comme classifiées.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification attestant que les formalités internes requises à cet effet ont été remplies.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord au moyen d'une notification envoyée par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord n'entraîne pas l'arrêt des projets et programmes en cours lancés dans le cadre de l'Accord.

FAIT à Moscou le 7 novembre 2014 en double exemplaire, en langues espagnole et russe, et à une seule fin.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]